

名家名译

斯巴达克斯

СПАРТАК

【意】乔万尼奥里 / 著

李俊民 / 译

彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

斯巴达克思

СПАРТАК

【意】乔万尼奥里/著

李俣民/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

斯巴达克斯/[意]乔万尼奥里著;李良民译.-北京:国际文化出版公司,2005.10

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-80173-485-8

I.斯… II.①乔…②李… III.长篇小说-意大利-近代
IV.I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第126231号

斯巴达克斯

作者:[意]乔万尼奥里

译者:李良民

策划编辑:张福江

责任编辑:张福江

执行编委:马跃 刘琳 肖玲玲 陈荣赋

杨玉萍 段冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计:李庆伟

出版:国际文化出版公司

中国书籍出版社

发行:国际文化出版公司

经销:全国新华书店

印刷:北京中印联印务有限公司

开本:880mm×1230mm 1/32

19.5印张 580千字

版次:2006年1月第1版

2006年1月第1次印刷

书号:ISBN 7-80173-485-8/I·050

定价:24.00元

国际文化出版公司

地址:北京朝阳区东土城路乙9号 邮编:100013

电话:010-64271187 64279032

传真:010-84257656

电子邮箱:icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



译者简介

李良民 (1919—1991)，曾用笔名李星，浙江镇海人。文学翻译家，中国作协会员，上海译文出版社编审。1946年肄业于上海沪江大学英语系。1948年开始发表作品。有译作六十多种，主要有长篇小说《牛虻》、《斯巴达克思》、《孔雀石箱》、《游击老英雄》、《白奴》、《一岁的小鹿》、《学校》、《红酋罗伯》，中短篇小说《生命之爱》、《卓娅》、《近卫军战士马特洛索夫》、《丘克和盖克》等。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编：季羨林

副主编：宋兆霖

编委（排名不分先后）：

叶廷芳	叶渭渠	李文俊	李玉民
刘文飞	吕同六	许渊冲	杨武能
罗新璋	林一安	柳鸣九	郭宏安
高中甫	高 莽	倪培耕	董衡巽

责任编辑 / 张福江

封面设计 / 李庆伟

- 莎士比亚喜剧集
 莎士比亚悲剧集
 莎士比亚戏剧精选
 培根随笔全集
 失乐园
 鲁滨逊漂流记
 格列佛游记
 傲慢与偏见
 理智与情感
 爱玛
 简·爱
 呼啸山庄
 雾都孤儿
 大卫·科波菲尔
 双城记
 名利场
 爱丽丝漫游奇境
 苔丝
 还乡
 金银岛·化身博士
 福尔摩斯探案集
 福尔摩斯探案全集
 都柏林人
 福尔赛世家
 儿子与情人
 恋爱中的女人
 曼斯菲尔庄园
 时间机器·隐身人
 伪君子·吝啬鬼
 巨人传
 蒙田随笔集
 忏悔录
 巴黎圣母院
 红与黑
 欧也妮·葛朗台·高老头
 幻灭
 三个火枪手
 基督山伯爵
 茶花女
 包法利夫人
 恶之花
 悲惨世界
 笑面人
 卡门
 地心游记
 八十天环游地球记
 格兰特船长的儿女
 海底两万里
 神秘岛
 羊脂球
 一生
 漂亮朋友
 莫泊桑中短篇小说精选
 最后一课
 娜娜
 昆虫记
 约翰·克里斯朵夫
 名人传
 背德者
 二十年后
 克雷洛夫寓言全集
 普希金诗选
 上尉的女儿
 死魂灵
 猎人笔记
 贵族之家
 前夜·父与子
 罪与罚
 卡拉马佐夫兄弟
 战争与和平
 安娜·卡列尼娜
 复活
 契诃夫短篇小说精选
 母亲
 童年·在人间·我的大学
 钢铁是怎样炼成的
 荷马史诗
 斯巴达克斯
 一千零一夜
 伊索寓言全集
 神曲
 十日谈
 爱的教育
 木偶奇遇记
 堂吉珂德
 少年维特的烦恼
 浮士德
 歌德谈话录
 古希腊神话与传说
 魔山
 茵梦湖
 古罗马神话
 圣经故事
 格林童话
 安徒生童话
 尼尔斯骑鹅旅行记
 绿野仙踪
 爱默生随笔全集
 爱伦·坡小说精选
 红字
 汤姆叔叔的小屋
 汤姆·索亚历险记
 哈克贝利·费恩历险记
 马克·吐温短篇小说精选
 欧·亨利短篇小说精选
 马丁·伊登
 热爱生命
 白鲸
 嘉莉妹妹
 珍妮姑娘
 飘
 了不起的盖茨比
 小妇人
 假如给我三天光明
 大街
 我是猫
 罗生门
 伊豆的舞女
 千只鹤
 奔马
 个人的体验
 泰戈尔诗选
 纪伯伦散文诗精选
 一个陌生女人的来信
 变形记
 城堡·审判
 好兵帅克
 绞刑架下的报告



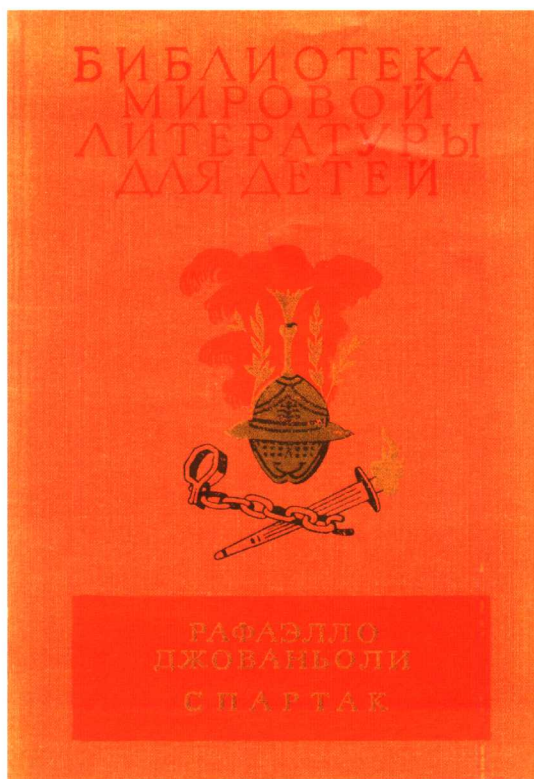
乔万尼奥里像

乔万尼奥里(1838—1915), 19世纪意大利民主主义作家, 优秀的历史学家、文艺评论家。少年时代处于意大利民族复兴运动蓬勃兴起的时期, 因受父亲进步思想的影响, 二十岁时毅然投笔从戎, 后加入到民族英雄加里波第的队伍中。退伍后开始写作, 一生中共写了六部历史小说、两部现代题材的长篇小说、两个剧本、一部诗集和两部文艺评论集。《斯巴达克思》是乔万尼奥里最出色的一部作品, 是意大利乃至欧洲文学史上描写劳动人民武装领袖形象的为数很少的优秀作品之一。

《斯巴达克斯》是乔万尼奥里的代表作，也是19世纪意大利最优秀的历史小说之一。最初由罗马进步刊物《范夫莱》连载，单行本出版后受到广大读者喜爱，很快风行国外，被译成数十种语言广泛流传。一百多年后的今日，这部歌颂古代奴隶革命的佳作仍然散发着无穷魅力，作品中的斯巴达克斯、克利克萨斯、阿尔托利克斯等奴隶英雄形象犹在眼前，他们优秀的品德、崇高的理想、勇敢的精神，都令人心生无限崇敬。数十万觉醒的奴隶浴血奋战的悲壮，更是动人心弦。



1976年意大利出版的
《斯巴达克斯》插图



1976年意大利出版的《斯
巴达克斯》封面

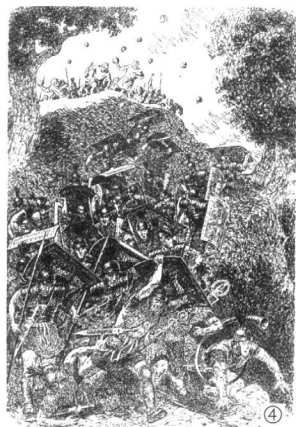
1976年版《斯巴达克斯》内文插图

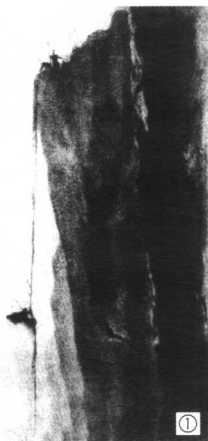
①在举事前，斯巴达克斯打算与在野派贵族卡提林纳商量共同进攻罗马军队，于是应邀前往卡提林纳的晚宴，然而此次会面后，斯巴达克斯却认识到这些青年贵族并不是角斗士可以信赖的朋友。图中表现了卡提林纳见到斯巴达克斯和克利克萨时迎上前去的情景。

②斯巴达克斯在各个角斗学校发展了许多立志革命的角斗士，来自巴奇亚图角斗学校的埃诺玛依便是斯巴达克斯极其信任的一位。图中表现的是埃诺玛依骑马前来与斯巴达克斯相见，并为他带来角斗士老板写给他的信。

③在情人范莱丽雅的密室里，斯巴达克斯向范莱丽雅证明了自己对她的爱，并用异乎寻常的意志力挣脱了情人的怀抱，决心投身到神圣的起义事业中去。

④在维苏威山，斯巴达克斯率角斗士大败赛尔维里昂纳斯的罗马军。图中装备精良的罗马军在角斗士投来的冰雹似的石块攻击下，难以招架。





《斯巴达克斯》内文插图

①在维苏威山，面对强大的罗马军的围困，斯巴达克斯利用柳条和牛皮编成长梯，巧妙地让一千多名角斗士从敌军疏于防守的悬崖峭壁的一面突围，并出奇不意地袭击了罗马军队，又一次大获全胜。图中表现的是埃拉玛依顺着长梯从山顶下来的情景。

②受到爱芙姬琵达蛊惑的埃诺玛依带着他的军团擅自行动，与海里乌斯率领的罗马军交战，最终全军覆没。埃诺玛依临终前才发现自己上了爱芙姬琵达的当——这位以装死避免战死的希腊妓女从尸堆里爬起来后，扔下他扬长而去。

③爱芙姬琵达勾结罗马军首领克拉苏，密谋挫败起义军，她假传情报，使得斯巴达克斯未能及时增援克利克萨斯的军团，克利克萨斯全军覆没。图中表现的是斯巴达克斯抱起战友克利克萨斯的尸体，向海滩走去。

《斯巴达克斯》电影海报

以古代奴隶起义领袖斯巴达克斯为题材的艺术作品不胜枚举，曾见于戏剧、雕塑等诸多形式。在乔万尼奥里的历史小说问世之后，斯巴达克斯的形象又被搬上银幕。其中，1960年由著名导演斯坦利·库布里克执导，柯克·道格拉斯、劳伦斯·奥利弗、简·西蒙、查里斯·劳顿等人领衔主演的电影《斯巴达克斯》将这一惊心动魄的奴隶起义精彩地呈现出来，堪称战争片中的完美之作，该片获得了1961年的奥斯卡四大奖项。



乔万尼奥里的塑像

这尊塑像上，寄托着意大利人对这位民主主义作家的无限敬仰之情，乔万尼奥里——意大利19世纪杰出的历史小说《斯巴达克斯》的作者，也是意大利民族复兴运动时期的伟大战士、加里波第的战友。

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

长篇历史小说《斯巴达克斯》，是 19 世纪意大利民主主义作家拉法埃洛·乔万尼奥里（1838—1915）的代表作。1873 年 9 月由罗马一家进步刊物《范夫莱》连载，1874 年以单行本出版。一百多年来，这部古代奴隶革命的壮烈颂歌，广泛流传；它所描写的起义奴隶永垂千古的业绩至今仍然强烈扣动读者的心弦，激起人们对奴隶英雄的无限崇敬。纵观意大利和欧洲文学史，这样威武雄壮、富有魅力地描写劳动人民的武装斗争，塑造被压迫阶级的领袖形象的佳作，并不多见。

—

乔万尼奥里是意大利民族复兴运动时期的爱国志士，优秀的历史学家、作家和文艺评论家。了解他的生平事迹，对于我们认识《斯巴达克斯》的思想内容和艺术价值，探索作家的创作道路，是十分必要和有益的。

1838 年 5 月 13 日，拉法埃洛·乔万尼奥里诞生在罗马的一个律师家庭。他幼年丧母，父亲是一位自由主义战士，曾任税务检察官。1848 年革命高潮席卷意大利时，父亲参加国民自卫军，抗击奥地利侵略者和罗马教廷，捍卫罗马共和国。翌年，教皇重新盘踞罗马，父亲被免职。乔万尼奥里从小受到父亲进步思想的熏陶。他的少年时代是在意大利遭受异族蹂躏和封建压迫，民族矛盾、阶级矛盾尖锐，民族复兴运动蓬勃兴起的岁月中度过的。风雷滚滚的革命时代，家庭的反封建传统，很早就在他身上培育了爱国主义和民主主义思想。

乔万尼奥里起先在高级中学和大学攻读文学、哲学。为了献身民族复兴运动,二十岁那年,他毅然投笔从戎,带领三个弟弟加入意大利诸邦中唯一没有被外国势力控制的撒丁王国军队。1867年,民族英雄加里波第组织志愿军攻打教皇控制的罗马,乔万尼奥里又和弟弟们投奔加里波第麾下。他作战英勇顽强,多次荣立战功,受到加里波第的赞赏,被任命为连队指挥官。在解放蒙特洛通多的战役中,他指挥有方,坚定果断,受到嘉奖。他的一个弟弟范比奥在这次战斗中牺牲。嗣后,根据加里波第的提名,他擢升为总参谋部军官。加里波第的儿子曾回忆说:“他的声名品行,他的刚毅无畏,始终是任何赞美之词难以描述的。”^①同加里波第的战斗友谊,出生入死的戎马生涯,对作家的世界观和创作发生很大的影响;《斯巴达克思》中渗透的现实生活的气息,是同这段经历直接有关的。

1870年,乔万尼奥里退伍。此后他当过新闻记者,为进步刊物撰稿;同时,执教于罗马、威尼斯,讲授文学、历史,并担任罗马高等女子师范学校校长。他还多次当选罗马市、省和意大利议员。

乔万尼奥里是位兴趣广泛,才华横溢的文学家。他从小对古典文化、历史和意大利文学怀有浓厚的兴趣。据他自述,在父亲的指导下,他六岁阅读史书,十岁已博览古罗马史学家的经典,在校学业优异,年年名列前茅。^②这给他后来的文学创作打下了坚实的基础。早年,他以写作幽默诗歌、古罗马名人传和文艺评论活跃于文坛。他一生共写了六部历史小说,两部现代题材长篇小说,两个剧本,一部诗集和两部文艺评论集。

他的作品,内容广泛,无论是叙写现实生活,还是把目光投向中世纪或古代的罗马社会,都以表达时代精神为旨趣。无论是在炮火连天的民族解放斗争的前线,还是在荡涤封建主义思想意识的文化战线,乔万尼奥里都是一位坚定、热情的民主主义战士。

① 阿·巴切里:《拉法埃洛·乔万尼奥里》,《新文集》1938年第8期,第79页。

② 参阅《拉法埃洛·乔万尼奥里生平与创作自述》,威尼斯,1878年。

长篇历史小说《斯巴达克斯》是乔万尼奥里最出色的一部作品。

小说是以历史上的真实事件为依据写成的。公元前73年，奴隶主专制的罗马爆发了最大的一次奴隶起义。伟大的斗争造就伟大的人物。在这一革命风暴中，涌现出了奴隶阶级“最杰出的英雄”^①，“整个古代史中最辉煌的人物”^②——斯巴达克斯。斯巴达克斯领导的起义军，在三年多的时间里，转战南北，所向披靡，把奴隶主阶级的反革命武装打得落花流水。丧魂落魄的罗马贵族惊呼，斯巴达克斯“像汉尼拔^③一样，站在罗马的大门口”。气吞山河的斯巴达克斯起义，沉重打击了奴隶主阶级的统治，动摇了仿佛万能的罗马奴隶制度，推动了奴隶社会向比较先进的社会制度转变。

关于斯巴达克斯起义，在古代著作中早有记叙。

斯巴达克斯的同时代人萨琉斯提乌斯(公元前86—前35)所著《历史》，初次详尽叙述了这一起义，可惜只保留下来一些片断。在残存的片断中，萨琉斯提乌斯谈到斯巴达克斯过人的才华，善于用说服的方法训练士兵严守纪律和解决起义军内部的分歧。

古罗马作家普鲁塔克(约46—120)在《希腊罗马名人传》中，以丰富的细节，叙述了起义的始末，提供了许多有价值的史料。普鲁塔克指出，斯巴达克斯“不但非常勇敢，有很大的气力，而且非常聪明和仁爱”，不像一个“野蛮人”。

古罗马史学家阿庇恩(公元2世纪前半期)的《罗马史》，被马克思称赞为“一部很有价值的书”^④。书中谈到斯巴达克斯的身世和起义的兴衰，说：斯巴达克斯是色雷斯人，“从前曾和罗马人作过战，沦为俘虏而被出卖为角斗士”；起初，罗马人“蔑视”这场战争，“一笑置之”，尔后，斯巴达克斯

① 《列宁选集》第4卷，第50页。

② 《马克思恩格斯全集》，第30卷，第159页。

③ 汉尼拔(公元前248—前183年)——迦太基统帅。

④ 《马克思恩格斯全集》，第30卷，第159页。

的军队势如破竹,兵力达到十二万人以上,贵族们惊慌失措,“恐惧笼罩了所有的人”。

另一名罗马史学家弗洛尔(公元2世纪)虽然对起义持轻蔑态度,但他编纂的《李维七百年战争史拔萃两卷》提供了一些新资料,其中说,“奴隶们在冲锋陷阵时视死如归,他们不是为生而战,而是为死而战”,斯巴达克斯是“最卓越的军事统帅”。

一些古代作家还专门描写了斯巴达克斯作为杰出军事统帅所具有的才干。罗马政治家、作家弗隆丁努(40—106)所著《军事韬略》,汇集了历史上各次著名战役的实例,其中引证了斯巴达克斯同罗马奴隶主统治集团进行斗争时所运用的许多军事韬略。

从公元前1世纪至公元5世纪,大约三十多名著作家记叙了斯巴达克斯起义。史书的记载,为乔万尼奥里创作小说《斯巴达克斯》提供了历史依据。

乔万尼奥里对古典著作进行了深入、潜心的研究,从中撷取了素材,构成小说的情节基础;在小说的细节描写中,有时还直接援引普鲁塔克、阿庇恩和弗洛尔提供的史料。当然,在奴隶社会里,奴隶主阶级的思想是占统治地位的思想,古代著作家的作品不可避免地受到奴隶主阶级思想意识的侵蚀。乔万尼奥里充分注意到了这一点。他在小说的一条脚注里指出,罗马史学家一方面不得不详尽地叙述角斗士起义的史实,另一方面“为了保持罗马的尊严”,他们又“常常贬抑它的重大意义”,甚至把它污蔑为“可耻的、玷辱罗马的战争”。因此,乔万尼奥里不是机械地复述先人记载的史实,而是根据时代的要求,以同情奴隶起义的思想和参加革命运动的切身体验,对这一人们熟悉的历史事件进行了艺术上的再创造,写出了《斯巴达克斯》这部优秀的文学作品。

长期以来,一些资产阶级评论家贬抑这部小说的深刻的思想内容和重大的认识价值。他们认为,乔万尼奥里的小说“受到大仲马风格的影响,与其说是富于诗意的作品,毋宁说是通俗读物”^①。在他们看来,乔万尼奥

① 福斯柯:《作家与思想》,都灵,1956年,第283页。

里只是“调和了司各特、曼佐尼、大仲马诸种影响的意大利旧小说流派的最后一位代表”^①。连著名的民主主义文艺理论家德·桑蒂斯也不能摆脱这种不公正的观点，他把乔万尼奥里列入写作“已被遗忘和正在被遗忘”的历史小说作家之列^②。

我们认为，《斯巴达克斯》是一部优秀的历史小说，因为它形象地反映出奴隶社会的阶级关系、阶级矛盾和斗争，热情歌颂以斯巴达克斯为代表的奴隶英雄的丰功伟绩，并且表达了19世纪70年代资产阶级民主派的社会政治思想。

列宁指出，在奴隶社会里，“奴隶没有任何权利，始终是被压迫阶级，不算是人”^③。奴隶只被当作“会说话的工具”。奴隶主对奴隶极端残酷野蛮的经济剥削和政治压迫，迫使奴隶们不断起来反抗。“富人和穷人，剥削者和被剥削者，享有完全权利的人和毫无权利的人，他们彼此之间的残酷的阶级斗争，——这就是奴隶占有制度的情景。”^④《斯巴达克斯》正是以典型的艺术形象，描写出奴隶占有制度下的这一历史情景，表现了奴隶阶级反抗奴隶主统治集团压迫的重大历史主题。

公元前1世纪，正值共和时期的末年，罗马社会充满各种尖锐的矛盾。罗马同各被征服地区的矛盾，贵族同平民的矛盾，奴隶主贵族内部的矛盾，奴隶同奴隶主的矛盾，错综交织在一起。作家没有面面俱到地去陈叙这种种矛盾，而是把浓墨重彩集中于对奴隶阶级同奴隶主阶级这一奴隶社会的主要矛盾的描写上，把它作为一根红线，贯串全书。小说以罗马竞技场的角斗表演揭开故事的序幕。一幅惊心动魄的悲壮场面顿时呈现在读者眼前：一百名丧失自由的角斗士，被驱使互相格斗、残杀，他们血肉横飞，倒在血泊中，“发出一阵阵的刺人肺腑的惨叫”，“在垂死的痛苦中抽搐着”；看台上的贵族们欣赏着这一杀人游戏，“发疯也似的鼓着掌，哄笑着”。这就

① 卢索：《作家论》，米兰，1958年，第49页。

② 德·桑蒂斯：《批评文集》，巴厘，1963年，第3卷，第286页。

③ 《列宁选集》，第4卷，第50页。

④ 斯大林：《列宁主义问题》，1973年版，第650页。

是“残暴的独裁者”苏拉为了满足自己荒唐的嗜好而举办的无数次角斗表演中的一次。小说这样的开局不是偶然的。竞技场上的惨剧，正是吃人的罗马社会的一个缩影。小说通过这一具有典型意义的情节，一开始就鲜明地勾画出奴隶社会两大对抗阶级你死我活的矛盾：一方面是骄奢淫逸、残忍横暴的奴隶主，一方面是挣扎在死亡线上的角斗士；从而把抨击的矛头直接指向奴隶主统治集团。

小说第八章有一首歌谣，其中唱道：

我们在流血流汗
痛苦地呻吟，
暴君们却在宫殿中举杯痛饮！

这是千百万被压迫奴隶的血泪控诉，也是对奴隶社会阶级矛盾深重、暗无天日的情形的深刻概括。

哪里有压迫，哪里就有反抗。奴隶们“把镣铐和铁链铸成锋利的短剑”，高举起造反的义旗，誓要“用压迫者的血来偿还被压迫者的呻吟”。

小说从多方面表现了奴隶起义军浩大的声势，和由弱到强、由小到大的日益发展壮大的过程。加普亚城深夜暴动，标志着奴隶们由个别的逃跑、反抗，飞跃到用革命的武装力量同反革命武装进行大规模斗争的高度。此后，起义队伍在斯巴达克斯领导下，克服各种困难，不断歼灭敌人，赢得胜利。维苏威山奇袭官军、两败瓦利尼乌斯、轻取瑙拉城、阿昆纳城和芬提城大捷……给号称“世界的征服者”的罗马军队以致命打击。奴隶主们惶惶不可终日，“在恐怖中吓得默默地面面相觑”，哀叹奴隶革命“已变成真正的战争，威胁了罗马本身的生存”。一支七十八名角斗士的小小队伍，迅速发展成为由各民族奴隶、贫苦农民组成的浩荡大军。星星之火，形成“烈焰飞腾”的燎原之势。这革命的烈火，鼓舞了千千万万奴隶；它像火炬，照亮了黑暗的罗马社会。

小说通过展示这一幅幅雄浑磅礴的阶级斗争的画面，鲜明地歌颂了